



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 27 QN Năm C Ngày 2 - 10 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)
Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)
Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

ĐẦY TỚ VÔ DUYÊN BẤT TÀI

Có một cái tội, mà người ta thường hay mắc phải, đó là, sau khi hoàn tất một công việc, một công trình xây dựng ví dụ như khi mãn nhiệm sở, sau khi xây được một nhà thờ, một trường học, một bệnh viện ... hay khi gạt hái được thành công trong việc tổ chức tiệc gây quỹ, trong việc tìm kiếm ơn gọi, thì người ta hay có khuynh hướng tự mãn, và thích ... khoe nữa.

Có người thì tự nghĩ trong đầu, kẻ khác thì nói xa nói gần, nói bóng nói gió, hoặc có người trắng trợn hơn, tự ... quảng cáo về mình. Họ làm như thế, nếu không có họ thì nhà thờ, trường học, thì nhà xứ không thể xây dựng được. Nếu không có khối óc và sự khôn ngoan cũng như tài lãnh đạo của họ thì việc gây quỹ, thì việc mục vụ, thì việc tìm kiếm ơn gọi ... sẽ không bao giờ tốt đẹp và thành công như vậy!

Anh chị em thân mến, những suy nghĩ, và những thái độ tự mãn, tự kiêu và khoe khoang như vậy quả thật là một việc không nên và không ... đẹp lòng Chúa một chút nào cả! Tại sao tôi lại dám nói là không đẹp lòng Chúa? Xin thưa là bởi vì 3 lý do rất cơ bản sau đây:

1. Thiên Chúa là chủ tể và Ngài chính là nguồn gốc của tất cả mọi sự thiện hảo. Nói như thánh Phaolô, Thiên Chúa là người thợ gốm, còn chúng ta chỉ là đất sét trong tay Ngài (Rm 9:19-20). Ta có làm được gì, thì cũng là do Chúa thương ban và cũng bởi vì Chúa thôi. We are nothing!

2. Thiên Chúa tạo dựng nên con người ta là để NHẬN BIẾT - YÊU MẾN & PHỤC VỤ NGÀI (GLCG # 1721). Như thế, việc phục vụ Thiên Chúa qua những công việc lớn nhỏ hàng ngày đó là BỔN PHẬN & là TRÁCH NHIỆM của mỗi người chúng ta. Chẳng có ai có công cán hay tài giỏi chỉ để mà khoe khoang hay tự mãn tự kiêu cả!

3. Chúa Giêsu đã khẳng định: “Không có Thầy anh em chẳng làm gì được” (Ga 15:5). Như vậy, những thành công hay những kết quả tốt đẹp... dù bé hay lớn thì cũng chỉ bởi nhờ ơn Chúa giúp mà thôi, mình có làm được cái quái gì đâu mà khoe khoang cơ chứ?

Trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, Chúa Giêsu dạy mỗi người chúng ta rằng, sau khi đã làm tất cả những gì theo lệnh phải làm, thì hãy nói: *chúng tôi là những đầy tớ vô dụng, chúng tôi đã chỉ làm việc bổn phận đầy thôi (Lc 17:10)*. Vì thế, chúng ta hãy cầu nguyện, và hãy động viên giúp đỡ lẫn nhau, để mỗi khi gạt hái được những hoa trái ngon ngọt, những lúc đạt được những kết quả tốt đẹp hay những thành công trong việc học hành, trong việc thương mãi, trong việc đầu tư, trong việc phục vụ, trong việc mục vụ ... và cả trong việc đạo đức nữa, tôi và anh chị em luôn ghi nhớ và khiêm tốn thưa với Chúa rằng: *“Con chỉ là một đầy tớ vô dụng, con chỉ làm việc bổn phận đầy thôi!”*

Chỉ khi nào anh chị em và tôi chân nhận ra chỉ có một mình Thiên Chúa là nguồn gốc của mọi sự thiện hảo, và khiêm tốn nhận ra mình chẳng là gì, chỉ là một tên đầy tớ vô duyên bất tài... thì khi đó, anh chị em và tôi mới có khả năng sống khiêm tốn hơn và mới làm cho Chúa vui lòng hơn! Anh chị em có tin như vậy không?

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 1 THÁNG 10, 2016

2 LH Giuse, 2 LH Monica Nguyen An
2 LH Giuse, Đaminh Nguyễn Diệp
2 LH Phêrô Han Vu
2 LH Anna, Anrê, Benedicto, Phêrô
Anh Duc
3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Ana, Catarina Vũ Văn Chương
Antôn Vũ Văn Chương
Bernadette (Mới qua đời) Gia đình Linh
+ Diệp
Bình an Bằng + Phương
Bình an, Như ý Gia đình Ly
Cha Mẹ Anh Chị Em, Tổ Tiên Do Cat
CLH 1 Người
Gioan Baotixita, Maria Trần Văn Sang
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
LH Thai nhi Mee Mily
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Maria 1 Người
Maria (Lễ Giỗ) Gia đình Lê Châu
Maria (Mới qua đời) Phạm Ngọc Chiểu
Maria, Giuse GD Mỹ Hiền
Maria, Mồ côi, Thai nhi 1 Người
Maria, Vincentê GD Hằng
Mồ côi 2 Người
Mồ côi Nguyễn Hương
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Gia đình Le
Lan
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Tạ ơn Ba Đấng 1 Người
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ vì đã có việc làm
1 Người
Thai nhi 1 Người
Vincentê (Lễ Giỗ) GD A. Bích

CHÚA NHẬT NGÀY 2 THÁNG 10, 2016

2 LH Maria, Phanxicô Xaviê Trần Hải
2 LH Phêrô, Phanxicô, Phaolô Maria
GD Phan Elizabeth
2 LH Anna, Anrê, Benedicto, Phêrô
Anh Duc
3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Ana Hung H Mai
Ana, Catarina Vũ Văn Chương
Anna, Phanxicô (Lễ Giỗ) Đoàn T Hà
Anna, Têrêsa, Phanxicô Xaviê Hồng
Tấn
Antôn Vũ Văn Chương
Antôn, Tạ ơn Nguyen Hanh
Bernadette (Mới qua đời) Gia đình Linh
+ Diệp
Bình an cho gia đình và các con cháu

GD T.S.

Bình an cho Nguyễn Hoàng Vũ
Nguyễn Linh
Ca viên và thân nhân đã qua đời, Bình
an Ca đoàn La Vang
Clémentê, Têrêsa GD T.S.
Gia đình bình an hạnh phúc Nguyễn
Gioan Baotixita, Maria Duong Thu Hà
Gioan Bosco (Mới qua đời) GD Nguyễn
Kim Khuê
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Linh hồn Ông Bà Cha Mẹ Nguyễn
Mai Anh Thư
Linh mục Phaolô (Lễ Giỗ) GD T.S.
Maria Gia đình Sinh + Hiếu
Maria (Lễ Giỗ) GD Nhơn + Trang
Maria, Đaminh Gia đình Đỗ Hóa
Maria, Giuse GD Mỹ Hiền
Maria, Vincentê GD Hằng
Maria, Ysavê Tình, Thu
Mồ côi Nguyễn Hương
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm
Phanxicô Xaviê Nguyễn Thủy
Phanxicô, Phaolô, Anna, Phêrô 1
Người
Phaolô (Lễ Giỗ) Nguyễn Đào
Phêrô Phạm Viêm
Phêrô Nguyễn Thị Liên
Phêrô (Lễ Giỗ) Gia đình Bình Hồng
Phêrô (Lễ Giỗ) Yến Chi
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn Đức Mẹ & Cha Trưởng B Diệp
Yen Luong
Thomas Ngô Minh Ngọc
Tiên nhân, Mồ côi, Bình an Nguyễn
Hữu Kiếm

THỨ HAI NGÀY 3 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Phêrô GD Bà Trịnh Thị Thanh
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ BA NGÀY 4 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Anna Phạm Viêm
Giuse Jason

Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 5 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Augustinô Phạm Viêm
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 6 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu **Anna** Phạm
Viêm
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Tạ ơn GD Vinh + Lam

THỨ SÁU NGÀY 7 THÁNG 10, 2016

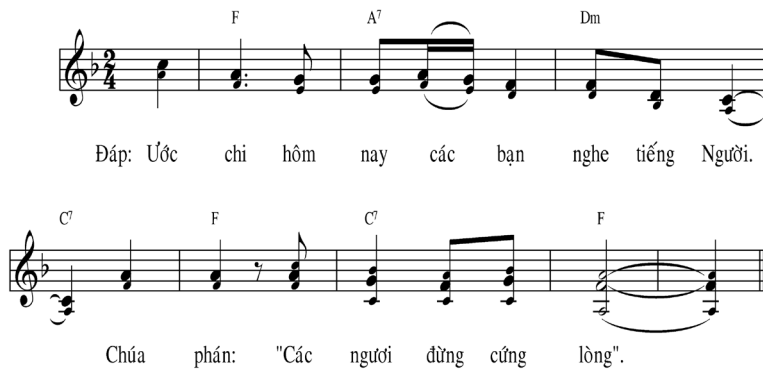
3 LH Micae; 4 LH Maria; Các LH nội
ngoại GD Anh Chị Ân Thu
CLH, Tiên nhân Vu Hannah
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
LH mới qua đời Phạm Viêm
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Tiên nhân, CLH GD Vinh + Lam



Đáp Ca

Ước Chi Hôm Nay

Lm. Nguyễn Hùng Cường



Đáp: Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người.
Chúa phán: "Các người đừng cứng lòng".

TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

A Reading from the Gospel of St. Luke (17:5-10)

The apostles said to the Lord, "Increase our faith." The Lord replied, "If you have faith the size of a mustard seed, you would say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

"Who among you would say to your servant who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here immediately and take your place at table'? Would he not rather say to him, 'Prepare something for me to eat. Put on your apron and wait on me while I eat and drink. You may eat and drink when I am finished'? Is he grateful to that servant because he did what was commanded? So should it be with you.

When you have done all you have been commanded, say, 'We are unprofitable servants; we have done what we were obliged to do.'"

The Word of the Lord

MEDITATION

One of the most common sins that one often commits is that of arrogance and/or pride. For instance, after the completion of one's term of office, or the accomplishment of projects like building a church or school, organizing a successful fundraising event, or working in vocation ministry and adding young men/women to religious community... one has the tendency to boast and be overly proud. For some people, it may be just a thought in their mind, others may speak about it publicly and

brag about their achievements, and some others even frankly advertise themselves. They act as if, without them, the church, the school, the hospital, and other activities in which they were involved, would not be successful or even worse, would be complete failures.

My dear friends, those boastful, arrogant, complacent thoughts and attitudes are not acceptable. They don't please God at all. Why? Because of these three fundamental reasons:

1. God is the author and the beginning of every good thing, and the giver of all of our talents. As St. Paul says: "God is the potter and we are the clay in His hand." (Rm 9:19-20). All of our accomplishments can be attributed to God's love, care and providence alone. Nothing can be achieved by us without the help of God.

2. God created human beings for three purposes: To KNOW – TO LOVE & TO SERVE Him (Catechism of the Catholic Church # 1721). Therefore, to serve others is our DUTY & RESPONSIBILITY. We have nothing to boast of or to be proud of.

3. Jesus said: "Without me you can do nothing" (Jn 15:5). Therefore, whether we have successfully accomplished small or great things, the claim to fame does not belong to us, because the success has come from God, from His love, care and generosity. Should we be proud of something that doesn't belong to us, something that has been given to us, something that we could not possibly have achieved entirely on our own? It doesn't make sense.

My dear friends, in today's Gospel, Jesus' teaching is very clear: "When you have done all you have been commanded, say, 'We are unprofitable servants; we have done what we were obliged to do.'" (Lk 7:10) We, too, are servants of Jesus who must do what we are obliged to do without looking for praise or rewards.

So, we must pray for each other that we may always know and remember that all we may achieve in our lives comes from God's love and care. We must always give credit where credit is due, and all credit belongs to God. I strongly believe that, if we faithfully keep in mind who we are and where the successes come from, then our virtue of humility and faith will be grow and become stronger. Do you agree?

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÁNH LỄ XỨC DẦU BỆNH NHÂN

Thứ bảy ngày 1 tháng 10 sẽ có thánh lễ xức dầu cho bệnh nhân lúc 12 giờ trưa thay vì ngày 8 tháng 10 như trong lịch của giáo xứ.

KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Giáo xứ sẽ có đọc kinh Kính Lòng Chúa Thương Xót vào lúc 3:00 giờ chiều Chúa Nhật 02/10/2016. Kính mời quý cha, quý sơ, cùng quý ông bà và anh chị em tham dự.

THƯ BÁO CÁO ĐÓNG NIÊN LIỄM

Ban Tài Chánh đã gửi thư báo cho anh chị em về số tiền đóng góp của quý cụ và quý ông bà và anh chị em cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2016 tới ngày 1 tháng 10 năm 2016. Chắc chắn trong khi làm việc và trong việc in ấn sẽ không tránh khỏi những sai sót, vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thông cảm và xin đến văn phòng để Ban Tài Chánh điều chỉnh lại.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ

Mời quý Phụ huynh có con em lãnh BT Thêm sức, Xưng tội Rước lễ và các em học sinh được lãnh thưởng của Niên khoá 2015 - 2016, đến VPGD lấy DVD và hình vào Chúa nhật, từ 9:30 đến 11:30am.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH

Ban Giám Hiệu thân mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

Chúa Nhật 2 tháng 10: Từ Lớp Mẫu Giáo đến Lớp Ba (XTRL 2): 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:00-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

Chúa Nhật 9 tháng 10: Từ Lớp 4 cho đến Lớp 7: 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:00-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

Chúa Nhật 16 tháng 10: Từ Lớp 8 cho đến Lớp 12: 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:00-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

THÔNG BÁO

1. Lớp Giáo Lý cho Cha Mẹ và Người Đỡ Đầu của tháng 10 sẽ học vào lúc 7:00pm – 9:00pm tối thứ sáu ngày 7 tháng 10 năm 2016 tại phòng La Vang. Ai muốn học Lớp Giáo Lý này, xin lấy đơn tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật hoặc download từ trang web của Giáo Xứ.

2. Nghi Lễ Cử Hành Bí Tích Rửa Tội cho trẻ sơ sinh của tháng 10 sẽ được cử hành vào lúc 4:30 chiều thứ Bảy ngày 8 tháng 10 năm 2016.

3. Giáo xứ có chương trình truyền hình trực tiếp Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần lúc 9 giờ sáng (dành cho các bệnh nhân và cho những ai vì già yếu, vì những lý do

chính đáng không thể đến tham dự thánh lễ được). Xin mời vào trang web của giáo xứ www.gxlavangoregon.org sau đó bấm vào hàng chữ: **Bấm vào đây để xem Trực Tiếp Truyền Hình Thánh Lễ Chúa Nhật 9AM PST Hàng Tuần.**

4. Khi trong gia đình có người đau yếu cần lãnh nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin người thân trong gia đình gọi cho các cha ở số phone 971-506- 6019 và để lại lời nhắn với tên gọi, số phone, và xin cho biết tình trạng sức khỏe của bệnh nhân. Trong trường hợp cấp bách, việc đầu tiên xin gọi số khẩn cấp 911, sau đó xin gọi phone cho quý cha biết tên của bệnh viện để quý cha đến ban Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân.

5. Cha chánh xứ kêu mời anh chị em ghi danh giúp DỌN DẸP NHÀ BẾP & PHÒNG ĂN vào mỗi ngày Chúa Nhật từ 12:30pm – 2:00pm. Xin anh chị em đến ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ. Chân thành cảm ơn.

6. Vì lợi ích chung của toàn giáo xứ và vì đức bác ái với hàng xóm láng giềng chung quanh nhà thờ, khi đậu xe xin anh chị em lưu ý đặc biệt đến những điểm sau:

• **KHÔNG ĐẬU XE QUÁ SÁT, HAY CHE CHẮN DRIVEWAY CỦA HÀNG XÓM.**

• **KHÔNG ĐẬU Ở NHỮNG NƠI CÓ SƠN VIỀN VÀNG.**

• **XIN TUÂN THEO SỰ HƯỚNG DẪN CỦA BAN AN NINH TRẬT TỰ.**

MỪNG LỄ QUAN THẦY

1. **Hội Đồng Hương Trà Cổ:** Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng Thánh lễ kỷ niệm 31 năm mừng kính Mẹ Mân Côi, Bồn mạng Hội Đồng Hương Trà Cổ lúc 11 giờ sáng thứ bảy ngày 8 tháng 10, 2015. Tại nhà thờ Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

2. **Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ FATIMA:** Để chuẩn bị mừng Lễ Bồn Mạng được sốt sáng, thân mời quý Anh Chị em Hiệp Sĩ tham dự đông đủ buổi Tĩnh Tâm vào sau Thánh Lễ 7 giờ 30 sáng thứ 7 ngày 08/10/2016 tại Nhà Nguyễn. Sau đó có cha ngồi tòa Giải Tội. Và mời quý Anh Chị em, với đồng phục Hiệp sĩ, có mặt tại Thánh đường La vang trước 10 giờ 30 sáng thứ 7, ngày 15 tháng 10/2016 để tham dự Giờ Kinh và Thánh Lễ vào lúc 12 giờ trưa.

CHÚC MỪNG QUAN THẦY

Quý Cha, Quý Sơ, HDMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Hội Đồng Hương Trà Cổ và Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima cùng gia đình mừng lễ Bồn Mạng vui vẻ và sốt sáng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,694.00	\$3,653.00	\$1,965.00	\$12,312.00

THƯA TÁC VIÊN LỜI CHÚA

Trân trọng kính mời cha Linh hướng và tất cả quý ông bà anh chị em trong Ban TTVLC đến tham dự buổi họp quan trọng ngày thứ 7 mồng 8/10/2016 sau Thánh lễ 6:00 pm tại phòng họp La Vang để bàn thảo về chương trình Phụng vụ, tổ chức và phục vụ trong Thánh lễ mừng Bông mạng của Ban Năm nay. Đồng thời cũng trong dịp này chúng ta sẽ bầu lại ban Điều Hành mới vì ban cũ đã mãn nhiệm. Sự hiện diện đông đủ của quý ông bà anh chị em sẽ thể hiện tính hiệp nhất trong Chúa Kitô. Kính mong quý vị bớt chút thời giờ đến tham dự.

TIỆC GÂY QUỸ

Với mục đích trang bị hệ thống sưởi và máy lạnh cho các phòng học của Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Hội Đồng Giáo Xứ và Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang kính mời quý ông bà anh chị em, quý vị phụ huynh, các bạn trẻ, quý vị trong các ban ngành đoàn thể, ca đoàn, cùng quý đồng hương ủng hộ mua vé đến tham dự chương trình **Đại Nhạc Hội Gây Quỹ**. Chương trình sẽ vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12 tháng 11 tại khách sạn Holiday Inn, tọa lạc gần phi trường.**

Vé tham dự Đại Nhạc Hội Gây Quỹ có bán tại các bàn ở cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của quý ông bà và anh chị em.

PHÂN ƯU

1. Nhận được tin Linh Hồn Giuse Phạm Hữu Đoàn sinh tại Lavang, Quảng Trị, Việt Nam., là em họ của cha Nguyễn Chánh Xứ Phạm Hữu Đạt, vừa mới được Chúa gọi về ngày 27 tháng 9 năm 2016 tại Long Khánh, Đồng Nai, Việt Nam, hưởng dương 57 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyễn xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

2. Nhận được tin Chị Maria Nguyễn Thị MỹHàn Sinh ngày 6 tháng 11 năm 1963 tại Đà Nẵng, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về Nhà Cha lúc 11: 35giờ tối Ngày 28 Tháng 9 Năm 2016. Tại Portland, Oregon. Hưởng dương 53 tuổi. Cha Chánh Xứ, Quý cha, Quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng gia đình tang quyến. Nguyễn xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN II :

Anh Phêrô Đặng Ngọc Phương, con ông Đặng Ngọc Hồ và bà Trần Anna, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Trần Thị Minh, con ông Trần Trọng Kính, và bà Nguyễn Thị Nguyệt, Portland, OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 2 - 10	Thứ Hai 3 - 10	Thứ Ba 4 - 10	Thứ Tư 5 - 10	Thứ Năm 6 - 10	Thứ Sáu 7 - 10	Thứ Bảy 8 - 10	Chúa Nhật 9 - 10
Chúa Nhật Thứ 27 QN		Thánh Phanxiô thanh Assisi, Tu Sĩ	CP. Phyanxicô Xaviê Saeelos, LM	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu TT 5:15-6:00 PM.	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 28 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984	Phạm Van Hen	30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/1988	Nguyen Van Kha	15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng
25/10/1993	Trần Văn Tư	22/10/2005	Tạ Minh Triết
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyên
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Dam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trân trọng kính mời!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

Quân (317) 603-6793.

Nhận giữ trẻ và đưa đón đến trường

Xin liên lạc: **Chị Hồng**

503-425-9270

503-432-0539

10940 NE Glisan
Portland, OR 97220



BEGIN RIGHT™ EMPLOYMENT SERVICES

**3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230**

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
- Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại **503-254-5959**

- Hồng Phát
 - Fredmeyer - Safeway
 - Home Depot
 - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
 - Thẻ rửa xe
- Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%

***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : **shutterqueen1024@gmail.com**

www.shutterqueen.com

6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

**Nhà hàng Fresh Roll
Downtown Portland**

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yên**

503-254-6004



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Email: dznguyen0@gmail.com



- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property

- Luật Gia Đình
- Will, Trust, Probate
- Automobile Accident
- Patent, Trademark

Scripts Cards



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

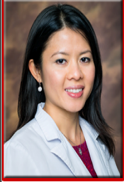


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager
10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
 PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN